



Број: 17-14-1-1959-2/16
Сарајево, 13. мај 2016. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 16.05.16/16			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj prilozi
0/02-05-2-1420/16			

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 19. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Кабинета министара Украјине о сарадњи у борби против криминала. Споразум је потписан 18. децембра 2015. године у Кијеву и 29. фебруара 2016. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине г. Драган Мектић, министар безбједности БиХ.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA/BA-MPP
Broj: 08/1-22-05-2-7644-3/16
Sarajevo, 4. 5. 2016. godine

ПРЕДСЈЕДНИШТВО
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

12-05-2016		20
12	14-1	1919-1

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Ureda ministara Ukrajine o suradnji u borbi protiv kriminala

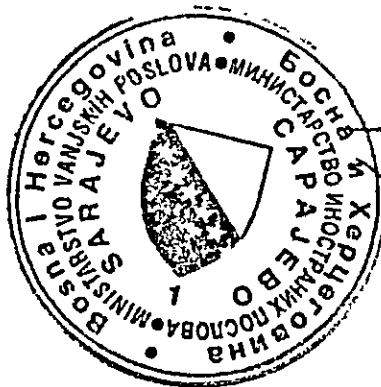
Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Ureda ministara Ukrajine o suradnji u borbi protiv kriminala, potpisanog u Kijevu 18. prosinca 2015. godine i u Sarajevu 29. veljače 2016. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, ukrajinskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 11. redovitoj sjednici, održanoj 24. kolovoza 2011. godine, prihvatilo navedeni sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo Dragana Mektića, ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 53. sjednici, održanoj 26. travnja 2016. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Ureda ministara Ukrajine o suradnji u borbi protiv kriminala.

S poštovanjem,


MINISTAR
Igor Crnadak

SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
UREDA MINISTARA UKRAJINE
O
SURADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Ured ministara Ukrajine, u daljnjem tekstu „Strane“,

izražavajući svoju volju da ojačaju i poboljšaju postojeće prijateljske odnose i suradnju između država Strana,

djelujući sukladno odredbama međunarodnih sporazuma i državnih zakonodavstava Strana,

pridajući veliku pažnju međunarodnoj saradnji na području borbe protiv kriminala,

poštujući međunarodne sporazume i nacionalna zakonodavstva država Strana i ne dovodeći u pitanje njihove prethodno preuzete obveze, proizišle iz međunarodnih sporazuma, zaključenih između Strana i trećih država

Temeljeći se na principima pravde i vladavine zakona i poštivanja ljudskih prava i sloboda

dogovorile su slijedeće :

Članak 1.

1. Strane će, sukladno nacionalnim zakonodavstvima njihovih država putem mjerodavnih tijela, surađivati i pružati uzajamnu pomoć u borbi protiv kriminala, posebice na slijedećim područjima:
 - a) borba protiv terorizma;
 - b) borba protiv kriminala (suzbijanje) usmjerenog protiv ljudskog života, zdravlja, slobode i seksualnog integriteta;
 - c) borba protiv organiziranog kriminala;
 - d) borba protiv nezakonitog uzgoja, proizvodnje, ekstrakcije, skladištenja, obrade, krijumčarenja, izvoza, prometa i trgovine opojnim drogama, psihotropnim supstancama i njihovim prekursorima;
 - e) borba protiv nezakonite proizvodnje, skladištenja, prodaje i krijumčarenja oružja, municije, eksploziva, nuklearnog, radioaktivnog, kemijskog, biološkog materijala i otrovnih supstanci;
 - f) borba protiv krijumčarenja;
 - g) borba protiv legalizacije dobiti stečene kaznenim radnjama (pranje novca);
 - h) borba protiv ilegalne migracije i trgovine ljudima;
 - i) borba protiv kriminala u vezi s putovnicama, putnim i identifikacijskim dokumentima;
 - j) borba protiv izrade i stavljanja u promet krivotvorene nacionalne valute država Strana i stranih valuta, krivotvorenih negotovinskih sredstava plaćanja, vrijednosnih papira i službenih dokumenata i njihovog korištenja;

- k) borba protiv kriminala nad imovinom, posebice krađe i ilegalne trgovine vozilima;
 - l) borba protiv ilegalne trgovine djelima kulturno- povijesnog naslijeđa i drugim vrijednim predmetima;
 - m) borba protiv kriminala iz područja korištenja kompjutera, automatskih sustava i računarskih mreža (cyber kriminal);
2. Strane su se dogovorile da će također surađivati i na drugim područjima u vezi s borbom protiv kriminala, koje su od zajedničkog interesa za Strane.

Članak 2.

1. Suradnja između mjerodavnih tijela država Strana provodit će se sukladno nacionalnim zakonodavstvima (zakonskim propisima) država, u slijedećim oblicima:
- a) razmjena informacija i iskustava na područjima od obostranog interesa;
 - b) razmjena iskustva u korištenju forenzičkih tehnologija, kao i metoda i sredstava kriminološkog istraživanja;
 - c) razmjena informacija, znanja i iskustva na području granične kontrole kao i materijalna i tehnička potpora službama kontrole putnih isprava, u cilju otkrivanja krivotvorenih putnih isprava i sprječavanja ilegalne migracije;
 - d) razmjena uzoraka novih putnih isprava, otisaka pečata i tipova viza;
 - e) razmjena informacija radi prevencije i suzbijanja kriminala, posebice terorističkih djela, organiziranog kriminala i ilegalne trgovine oružjem i radioaktivnim materijalima;
 - f) razmjena informacija, iskustva i pružanje pomoći u otkrivanju novih oblika i metoda koje se koriste u proizvodnji, skrivanju, distribuciji i krijumčarenju opojnih droga i psihotropnih supstanci i njihovih prekursora, kao i novih metoda u borbi protiv istih;
 - g) razmjena informacija o pravnim aktima država Strana, koji se odnose na ovaj Sporazum;
 - h) razmjena informacija o publikacijama i rezultatima znanstvenih istraživanja iz područja obuhvaćenih ovim Sporazumom;
 - i) potraga za nestalim osobama i počiniteljima kaznenih djela na teritoriju države druge Strane, kao i identifikacija tijela;
 - j) razmjena iskustva u poboljšanju metoda i sredstava održavanja i uspostavljanja javnog reda kao i kontrole kriznim situacijama, kao što su otmice i kidnapiranje, itd;

- k) održavanje zajedničkih seminara, obuka i edukacija za pripadnike mjerodavnih tijela država Strana.

Članak 3.

1. Mjerodavna tijela država Strana će na zahtjev, pružati međusobnu pomoć.
2. Zahtjevi za pomoć i odgovori na iste dostavljat će se u pismenoj formi. U žurnim slučajevima bit će dopušteno dostavljanje usmenih zahtjeva, uz pismenu potvrdu bez odlaganja, putem tehničkih sredstava za dostavljanje podataka.

Zahtjevi će sadržavati :

- a) Naziv mjerodavnog tijela podnosioca zahtjeva i mjerodavnog tijela primatelja zahtjeva;
 - b) Navod o sadržaju i osnovanosti zahtjeva, kao i podaci potrebni za ispunjenje istog;
 - c) željeni rokovi za ispunjenje zahtjeva.
3. Informacije i dokumenti primljeni sukladno odredbama ovog članka, neće se prenositi trećim Stranama bez prethodne pismene suglasnosti Strane primatelja zahtjeva.
 4. Ispunjenje zahtjeva sukladno ovom Sporazumu, može biti u cjelosti ili djelomično odbijeno ako Strana primatelj zahtjeva smatra da isto može ugroziti suverenitet, sigurnost ili druge značajne interese njezine države, ili da je u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom države Strane, ili da narušava njezine obveze proizišle iz međunarodnih ugovora. Strana podnositelj zahtjeva će odmah biti informirana u slučaju odluke o odbijanju zahtjeva, uz navođenje razloga za odbijanje istog.
 5. Razmjena povjerljivih informacija shodno ovom Sporazumu, vršit će se sukladno nacionalnom zakonodavstvu država Strana.

Članak 4.

1. Za implementaciju ovog Sporazuma nadležna su slijedeća tijela država Strana:

Za Stranu Bosne i Hercegovine:
Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine.

Za Stranu Ukrajine:
a) Ministarstvo unutarnjih poslova Ukrajine;
b) Nacionalna policija Ukrajine;
c) Sigurnosna služba Ukrajine;
d) Uprava državne granične službe Ukrajine;
e) Državna fiskalna služba Ukrajine.

2. U svrhu provedbe ovog Sporazuma, mjerodavna tijela država Strana mogu održavati sastanke mjerodavnih predstavnika i poduzimati koordinirane mjere u okviru ovog Sporazuma.
3. Kada je potrebno i sukladno mogućnostima, Strane mogu detaširati jednog (ili više) ovlaštenih predstavnika za koordinaciju suradnje između mjerodavnih tijela država Strana.
4. Za izravnu suradnju u vrlo žurnim slučajevima, mjerodavna tijela država Strana će razmijeniti listu odgovarajućih jedinica.

Članak 5.

1. Mjerodavna tijela država Strana razmjenjuju osobne podatke sukladno državnom zakonodavstvu i zahtjevima svojih država, i zahtjevima uvjeta koji važe u slučajevima automatske ili neautomatske obrade osobnih podataka.
 - a) Dobijeni osobni podaci mogu se koristiti samo u svrhu za koju su namijenjeni.
 - b) Na zahtjev Strane koja prenosi takve podatke, tijelo koje prima informaciju bit će dužno da je informira o korištenju iste.
 - c) Mjerodavno tijelo koje prenosi osobne podatke garantirat će za njihovu vjerodostojnost i točnost. Ako se desi da je zaprimljeni podatak nepouzdan ili da je njegovo otkrivanje zabranjeno, mjerodavno tijelo koje je primilo osobni podatak bit će odmah informirano o tome i dužno je uništiti ga ili korigirati, sukladno odredbom stavka 2. ovog članka.
2. Primljeni osobni podatak će biti uništen ili korigiran u slijedećim slučajevima:
 - a) Kada je dokazana netočnost osobnog podatka;
 - b) Kada mjerodavno tijelo koje je prenijelo osobni podatak informira da isti nije bio pribavljen sukladno nacionalnom zakonodavstvu njegove države;
 - c) Kada se osobni podatak više ne koristi u svrhu za koju je namijenjen, izuzev ako od mjerodavnog tijela koje je prenijelo takav podatak nije dobijena pismena dozvola o korištenju istog u druge svrhe.
3. Ako mjerodavno tijelo koje je primilo osobne podatke, ima razlog da smatra da su isti netočni ili da bi trebali biti uništeni, dužan je o tome informirati mjerodavno tijelo koje je pribavilo takve podatke.
4. Mjerodavno tijelo koje je primilo osobni podatak, obvezatno je da garantira za njegovu efektivnu zaštitu od nedozvoljenog uništavanja, pristupa, izmjene ili daljnjeg prijenosa.

Članak 6.

Kada je potrebno, mjerodavna tijela država Strana mogu održavati konzultacije i radne sastanke na kojima će raspravljati o aktivnostima koje se odnose na implementaciju Sporazuma.

Članak 7.

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze proizišle iz drugih međunarodnih sporazuma koje su Strane potpisale.

Članak 8.

Radni jezik koji će se koristiti za suradnju u okviru ovog Sporazuma će biti engleski, ne isključujući uporabu i nekog drugog jezika prihvatljivog za Strane.

Članak 9.

1. Svi sporovi u tumačenju i primjeni odredbi ovog Sporazuma rješavat će se kroz konzultacije i pregovore između Strana.
2. Ako se dogovor ne postigne tijekom konzultacija i pregovora, shodno stavku 1. ovog članka, spor će se riješavati putem diplomatskih kanala.

Članak 10.

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neograničeno vremensko razdoblje i stupa na snagu s datumom prijama posljednje informacije o ispunjenju relevantnih unutarnjih procedura Strana, potrebitih za njegovo stupanje na snagu.
2. Svaka Strana može otkazati Sporazum pisanim putem drugoj Strani o namjeri otkazivanja, preko diplomatskih kanala. U tom slučaju, otkazivanje Sporazuma stupa na snagu šest mjeseci nakon prijama informacije od druge Strane.
3. Sporazum se može mijenjati zajedničkom suglasnošću Strana ovog Sporazuma, izradom odvojenih Protokola koji će sačinjavati sastavni dio ovog Sporazuma.

Zaključeno u Kijevu, dana 18.12.2015. godine i u Sarajevu, dana 29.2.2016. godine u dva originalna primjeka i to na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski), na ukrajinskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju i/ili implementaciji ovog Sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

Dragan Mektić

**Za Ured ministara
Ukrajine**

Arsen Avakov